

CURSO INTENSIVO POET/UFC 2020.1

Disciplina: HGP9016 TEXTO, CONTEXTO E TRADUÇÃO - “Tradução de poéticas místicas”

Professora: Leandra Elena Yunis¹

Período: de 04 a 09 de maio de 2020.

Duração: 10 aulas com duração de 4 horas, carga total 40h/semana, nos períodos: de 8h-12h e 14h a 18h.

Ementa:

O curso aborda a tradução de poéticas místicas de épocas remotas, considerando a integração e atenção a referenciais cognitivos de ordem não-intelectiva no processo tradutório, tomando como exemplo modelar a experiência da proponente com a tradução de poesia mística sufi medieval. O curso será intensivo, composto por aulas expositivas teóricas e metodológicas e aulas práticas, incluindo atividades voltadas para a percepção de estados anímicos e apreensão da realidade interior baseadas nos princípios da audição mística islâmica e em técnicas corporais contemporâneas.

Será apresentado ao público um panorama histórico da produção da literatura sufi medieval e sua abordagem em traduções orientalistas do século XIX e XX com importantes consequências para as retraduições em línguas ocidentais. Haverá também leitura, análise e discussão em sala de aula de textos relevantes para a abordagem de tema específico e assuntos de interesse geral para a tradução de texto místico. A avaliação consistirá num trabalho técnico de tradução de poema de qualquer tradição mística escolhida pelo aluno, observando-se os exercícios e parâmetros teórico-metodológicos apresentados no curso e respeitando-se os marcos da tradição escolhida. O poema será apresentado oralmente na última aula, para apreciação coletiva.

O objetivo do curso é propor o uso de modelos e métodos intuitivos conjugados à reflexão histórica como parâmetros balizadores de tradução e crítica da tradução de poéticas místicas ou similares.

Avaliação:

PLANO DE AULAS

1. Introdução – o que é a mística? Pseudo-Dionísio e a mística cristã. A mística judaica e a linguagem apofática. A poesia mística islâmica como linguagem extática. Leituras de Ibn Arabi sobre imaginação e locução teopática: traduzindo a mensagem divina.
2. Problemas de historicidade/alteridade na tradução de tratados e de poesia sufi: o filtro orientalista. A abordagem da História Crítica e parâmetros alternativos para interpretação e tradução de poesia árabe e persa medievais.
3. O gazal persa como modelo de poesia mística e a mística como propósito literário. Parâmetros compositivos do êxtase e do sublime e marcas de significância na tradução:

¹ Bacharel e licenciada em História pela USP, especializada em Dança e Consciência corporal pela FMU, mestre em Línguas, Literaturas e Culturas do Oriente Médio e Ásia Central e doutora em Estudos Judaicos e Árabes pelo departamento de Letras Orientais da USP, com pesquisas em poéticas coreográficas orientais, mística sufi e literatura persa, realizadas com bolsa CAPES. Atual bolsista CNPq em Pós-doutorado Júnior pela Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará (POET/ UFC).

estudo da estrutura metafórica em um poema do mestre sufi persa Jalal Uddin Rumi, do século XIII.

4. A teoria sufi da audição mística. Leitura de textos de Alghazali e Ahmad Ghazali. Exercícios corporais de presença, infusão sensorial e escuta interior; estudo corporal de imagens mitopoéticas; atenção aos gatilhos sonoros e poéticos. Reflexão sobre a intuição como procedimento tradutório.

5. Aula final: revisão geral, pensando a corporalidade na questão da historicidade/alteridade em tradução de poéticas místicas. Fechamento do curso com elaboração e apresentação de traduções poéticas místicas ou congêneres, de tradições variadas, feitas pelos alunos.

Material de apoio: será deixado no xerox uma pasta com alguns textos fundamentais extraídos da bibliografia abaixo, disponibilizada aos alunos a partir da primeira aula, quando será indicada a leitura adequada para cada aula.

BIBLIOGRAFIA

- ADONIS. *Sufismo y surrealismo*. Traducción del árabe y Nota introductoria de José Miguel Puerta Vilchez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.
- AHMAD GHAZALI (1061-1123). “Bawāriq al-ilmā’ (vislumbres alusivos) In *Tracts on Listening to Music*. Tradução de James Robson. London: Luzac/ Royal Asiatic Society, pp. 63-184, 1938. (Oriental Translations Fund, new series, v. XXXIV)
- ALGHAZALI (1058-1111). “Emotional religion in Islam as affected by music and singing” In *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* [v. 33]. Tradução de Duncan Black McDonald. London, pp.195-252 e 705-748, 1901.
- BROWN, Peter. *Corpo e sociedade. O homem, a mulher e a renúncia sexual no início do cristianismo*. Tradução Vera Ribeiro. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 1990.
- DAVIS, Daniel. “Religious Language (a): negative theology and divine perfections” In *Method and Methaphysics in Maimonides’ Guide for the Perplexed*. Oxford/New York: Oxford University Press, 2011.
- DURING, Jean. *Musique et extase: L’audition mystique dans la tradition soufie*. Paris: Albin Michel, 1988.
- ELIADE, Mircea. *Historia de las creencias y las ideas religiosas*. Tomos I, II e III. Tradução Jesús Valiente Malla. Barcelona: Paidós, 1984-1989.
- FERRÍN, Emilio González. *A Angústia de Abraão - As Origens Culturais do Judaísmo, do Cristianismo e do Islamismo*. Tradução Pedro Lima Vasconcellos. São Paulo: Paulus, 2018.
- GIBBS, Raymond e WILSON, Nicole. “Real and Imagined Body Movement Primes Metaphor Comprehension” In: *Cognitive Science*, n. 31. Santa Cruz: University of California, pp. 721–731, 2007.
- LAUDE, Patrick. *Singing the way: insights in poetry and spiritual transformations*. Indiana/USA: World Wisdom, 2005.
- LEWISOHN, Leonard. *The Philosophy of Ecstasy: Rumi and the Sufi Tradition*. Bloomington, Indiana: World Wisdom, 2014.
- LONGINO, Dionísio. *Do sublime*. Tradução do grego, introdução e comentário de Marta Isabel de Oliveira Várzeas. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra/São Paulo: Annablume, 2015.
- MAIMONIDES, Moses (1135-1204). *The guide for the perplexed*. Translation of Michael Friedländer. London: Routledge & Sons, 1904.
- MASSIGNON, Louis. *La passion de Husayn Ibn-Mansûr Hallâj*. 4 v. Paris: Gallimard, 1975.
- MEISAMI, J. *Structure and Meaning in Medieval Arabic and Persian Lyric Poetry - Orient Pearls*. London: Routledge, 2003.
- MESCHONNIC, Henri. *Poética do Traduzir, não tradutologia*. Três traduções interlinguais por: Márcio Weber de Faria (espanhol) Levi F. Araújo (inglês) Eduardo Domingues (português). Belo Horizonte: FALE / UFMG, 2009.
- PSEUDO-DIONÍSIO, o Aeropagita (séc II ou IV d.C.). “Teología mística” in *Obras Completas*. Edição de Teodoro H. Martín e tradução Olegario González de Cardedal. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2002.
- RENARD, J. *Knowledge of God in classical Sufism: foundations of Islamic mystical theology*. New Jersey: Paulist Press, 2004.
- SAID, Edward W. *Orientalismo. O Oriente como invenção do Ocidente*. Tradução Rosaura Eichenberg. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.